

LA VIRGEN DE GUADALUPE

Season 3, episode 8

Durante de la conquista, había muchos curas católicos en México. Los curas tenían un trabajo. Su trabajo era convertir a la gente nativa al cristianismo. Los curas tenían muchos problemas. La gente nativa no quería convertirse. Ellos preferían sus dioses aztecas. Pero, en el año 1531 (mil quinientos treinta y uno), hubo un milagro en México que cambió todo.

During the conquest, there were a lot of Catholic priests in Mexico. The priests had a job. Their job was to convert the native people to Christianity. The priests had a lot of problems. The native people did not want to convert. They preferred their aztec gods. But, in the year 1531, there was a miracle in Mexico that changed everything.

Había un hombre que se llamaba Juan Diego. Juan Diego era un azteca que se convirtió al catolicismo. Juan Diego era un hombre muy humilde. No tenía mucho dinero. No era un hombre importante. Era un hombre normal.

There was a man called Juan Diego. Juan Diego was an aztec that converted to Catholicism. Juan Diego was a very humble man. He didn't have much money. He wasn't an important man. He was a normal man.

Un día, Juan Diego caminaba. Caminaba en el cerro del Tepeyac en el norte de la Ciudad de México. Fue el nueve (9) de diciembre. Juan Diego caminaba en el cerro y miraba la naturaleza. Estaba muy feliz.

One day, Juan Diego was walking. He was walking on Tepeyac hill on the north side of Mexico City. It was December 9. Juan Diego was walking on the hill and looking at nature. He was very happy.

De repente, hubo una luz brillante. En la luz, Juan Diego vio una mujer. La mujer era muy bonita. Juan Diego estaba muy sorprendido por la apariencia de una mujer en un círculo de luz en el cerro del Tepeyac. Tenía miedo de la mujer. Entonces la mujer habló. Cuando Juan Diego escuchó las palabras de la mujer no sentía miedo, sentía paz.

Suddenly, there was a bright light. In the light, Juan Diego saw a woman. The woman was very pretty. Juan Diego was very surprised by the appearance of the woman in the circle of light on Tepeyac hill. He was afraid of the woman. Then the woman spoke. When Juan Diego listened to the woman's words, he did not feel fear, he felt peace

La mujer habló con Juan Diego. Pero ella no habló en castellano, el lenguaje de los españoles. Ella habló en nahuatl que es el lenguaje de los aztecas. Entonces Juan Diego, como azteca, comprendió todas sus palabras. La mujer dijo:

—Hola Juan. Soy María, madre de Dios.

The woman spoke to Juan Diego. But she did not speak Castilian (Spanish), the language of the Spaniards. She spoke in nahuatl, the language of the Aztecs. So Juan Diego, as an Aztec, understood her words. The woman said “Hello Juan. I am Mary, the mother of God.”

—¡Señora! ¿Por qué habla usted conmigo? Solo soy un hombre humilde —Juan Diego dijo. Él estaba muy sorprendido.

“Ma’am! Why are you talking to me? I am a humble man,” Juan Diego said. He was very surprised.

—Los hombres humildes son los más nobles —la Virgen respondió—. Tengo un mensaje para el obispo. ¿Puedes ir al obispo de mi parte?

“Humble men are the most noble,” the Virgin replied. “I have a message for the bishop. Can you go to the bishop on my behalf?”

—Claro que sí señora. ¿Qué es el mensaje?

—Dile al obispo que quiero una iglesia en mi honor en el cerro del Tepeyac. Gracias por llevar mi mensaje.

Entonces la Virgen se desapareció.

“Of course, ma’am. What is the message?”

“Tell the bishop that I want a church in my honor on Tepeyac Hill. Thank you for taking my message.”

Then the Virgin Mary disappeared.

Juan Diego corrió del Tepeyac a la iglesia para hablar con el obispo. Juan Diego relató toda la visión milagrosa de la Virgen y su mensaje de tener una iglesia en su honor en el cerro del Tepeyac.

Juan Diego ran from Tepeyac to the church to talk with the bishop. Juan Diego related all of the miraculous vision of the Virgin and her message of having a church in her honor on Tepeyac hill.

El obispo miró a Juan Diego. Juan Diego era pobre y no era importante. En adición, Juan Diego era un azteca y un converso al fé católico. ¿Por qué habló la Virgen María con él? El obispo habló (en castellano, no en nahuatl).

The bishop looked at Juan Diego. Juan Diego was poor and he wasn't important. In addition, Juan Diego was an Aztec and a convert to the Catholic faith. Why did the Virgin Mary speak to him? The bishop spoke (in Castilian Spanish, not Nahuatl).

—¡No te creo! —el obispo dijo—. ¿Por qué habla la Virgen con un azteca? ¡Tú eres un mentiroso! ¡Dices mentiras!

“I don't believe you!” The bishop said. “Why does the Virgin speak to an Aztec? You are a liar! You are telling lies!”

—¡No soy un mentiroso! Digo la verdad —Juan Diego insistió.

“I am not a liar! I am telling the truth,” Juan Diego insisted.

Pero el obispo no creyó a Juan Diego. No creyó que la Virgen apareció a él en Tepeyac. El obispo dijo «adiós» a Juan Diego y dijo que no iba a construir una iglesia para la Virgen.

But the bishop didn't believe Juan Diego. He didn't believe that the Virgin appeared to him on Tepeyac. The bishop said “goodbye” to Juan Diego and said that he was not going to build a church for the Virgin Mary.

Juan Diego estaba decepcionado con el obispo. Él no decía mentiras, él decía la verdad. ¡Él vio a la Virgen! ¡Él no era un mentiroso! ¡Decía la verdad! Juan Diego estaba decepcionado y triste, pero no pudo convencer al obispo. Entonces, Juan Diego caminó a su casa.

Juan Diego was disappointed with the bishop. He didn't tell lies, he was telling the truth. He saw the Virgin! He was not a liar! He was telling the truth! Juan Diego was disappointed and sad, but he couldn't convince the bishop. So, Juan Diego walked home.

Poco después, la Virgen apareció de nuevo en Tepeyac y habló con Juan.
—Juan, ¿por qué estás triste?

A little while later, the Virgin appeared again on Tepeyac and spoke with Juan.
“Juan, why are you sad?”

—El obispo no me cree. El obispo cree que todo es una mentira. No cree que yo diga la verdad.

“The bishop doesn’t believe me. The bishop thinks that everything is a lie. He doesn’t believe that I am telling the truth.

—Juan, hijo, necesitas insistir. Yo quiero una iglesia en mi honor en el cerro del Tepeyac. Por favor, vuelve al obispo con mi mensaje.

“Juan, my son, you need to insist. I want a church in my honor on Tepeyac Hill. Please, return to the bishop with my message.”

Pues, Juan Diego volvió a la iglesia para hablar con el obispo. Juan Diego repitió su visión y el mensaje de la Virgen. Juan Diego repitió que la Virgen apareció y dijo que quería una iglesia en su honor el cerro del Tepeyac. Juan Diego dijo que él no era un mentiroso y que decía la verdad.

So, Juan Diego returned to the church to talk with the bishop. Juan Diego repeated his vision and the message from the Virgin. Juan Diego repeated that the Virgin appeared and said that she wanted a church in her honor on Tepeyac Hill. Juan Diego said that he was not a liar and that he was telling the truth.

El obispo todavía no creyó a Juan Diego. El obispo pensó que Juan Diego era un mentiroso. Pero Juan Diego insistió. Insistió que vio a la Virgen y que ella quería una iglesia en su honor. Entonces el obispo dijo:

—Quiero una señal.

The bishop still did not believe Juan Diego. The bishop thought that Juan Diego was a liar. But Juan Diego insisted. He insisted that he saw the Virgin Mary and that she wanted a church in her honor. So the bishop said, “I want a sign.”

—¿Una señal? —Juan Diego repitió.

—Sí. Quiero una señal que estás diciendo la verdad. Necesito una señal milagrosa de la Virgen. La señal es la evidencia que ella es real, que tu visión es real. Dame una señal, Juan Diego.

“A sign?” Juan Diego repeated.

“Yes. I want a sign that you are telling the truth. I need a miraculous sign from the Virgin. The sign is evidence that she is real, that your vision is real. Give me a sign, Juan Diego.”

Después de la reunión con el obispo, Juan Diego caminó al Tepeyac. En el cerro, la Virgen apareció. Juan Diego relató las palabras del obispo. Juan Diego reportó que el obispo quería una señal. Reportó que el obispo necesitaba una señal milagrosa para creer las palabras de Juan Diego.

After the reunion with the bishop, Juan Diego walked to Tepeyac. On the hill, the Virgin appeared. Juan Diego related the bishop's problems. Juan Diego reported that the bishop wanted a sign. He reported that the bishop needed a miraculous sign to believe Juan Diego's words.

La Virgen dijo que en dos días ella daría una señal a Juan Diego. Juan Diego tenía que ir al cerro Tepeyac en dos días para recibir la señal. Obviamente, Juan Diego aceptó todo y planeó ir al cerro en dos días.

The Virgin said that in two days she would give a sign to Juan Diego. Juan Diego had to go to the hill Tepeyac in two days to receive the sign. Obviously, Juan Diego accepted everything and planned to go to the hill in two days.

Desafortunadamente, el tío de Juan Diego se puso muy enfermo. Estaba al punto de morir. Juan Diego estaba muy preocupado por su tío y corrió a la ciudad por un cura. Su tío estaba muy enfermo y quería hablar con un cura antes de morir.

Unfortunately, Juan Diego's uncle got very sick. He was about to die. Juan Diego was very worried about his uncle and ran to the city for a priest. His uncle was very sick and wanted to talk with a priest before dying.

Juan Diego sabía que necesitaba hablar con la Virgen, pero su tío necesitaba un cura. Entonces él corrió a la ciudad. Usó una ruta diferente de normal porque no quería caminar por el cerro del Tepeyac. No quería hablar con la Virgen. Pero, en el camino a la ciudad, la Virgen apareció y le habló:

—Juan, mijo, ¿adónde vas?

Juan Diego knew that he needed to talk with the Virgin, but his uncle needed a priest. So he ran to the city. He used a different route than normal because he didn't want to walk through Tepeyac hill. He didn't want to talk to the Virgin. But on the way to the city, the Virgin appeared and spoke to him.

“Juan, my child, where are you going?”

—Lo siento mucho señora. Mi tío está muy enfermo. Está al punto de morir y necesita un cura para confesar —Juan Diego dijo con mucha preocupación.

“I am very sorry, ma'am. My uncle is very sick. He is about to die and needs a priest to confess,” Juan Diego said with much worry.

—Juan, ¿no estoy yo aquí, que soy tu madre? No te preocupes por tu tío. Tu tío está bien. No va a morir. Yo estoy aquí —la Virgen dijo.

“Juan, am I not here? I who am your mother? Do not worry for your uncle. Your uncle is well. He is not going to die. I am here,” the Virgin said.

—¡Gracias señora! —Juan Diego lloró.

—Ahora, necesitas subir el cerro del Tepeyac. Corta las flores que están en el cerro. Luego, da las flores al obispo.

—Como usted manda, señora.

“Thank you, madam!” Juan Diego cried.

“Now you need to climb Tepeyac hill. Cut the flowers that are on the hill. Then, give the flowers to the bishop.

“As you command, madam.”

Entonces, Juan Diego fue al cerro del Tepeyac. Hacía mucho frío porque fue el doce (12) de diciembre. Típicamente no había flores en el cerro del Tepeyac en diciembre. Pero, en el cerro Juan no solamente encontró flores, encontró rosas de Castilla. Las rosas de Castilla no eran nativas a México. No existían en México. ¡Fue un milagro!

So, Juan Diego went to Tepeyac hill. It was very cold because it was December 12. Typically there were not flowers on Tepeyac hill in December. But, on the hill Juan did not only find flowers, he found roses of Castille. Castilian roses were not native to Mexico. They did not exist in Mexico. It was a miracle!

Juan Diego estaba muy sorprendido. Cortó las rosas milagrosas y las puso en su tilma, que es como una capa. Cuando su tilma tenía muchas rosas, fue a la ciudad para hablar con el obispo.

Juan Diego was very surprised. He cut the miraculous roses and put them in his tilma, which is like a cape or cloak. When his cloak had many roses, he went to the city to speak with the bishop.

Juan Diego entró a la iglesia para hablar con el obispo. Tenía su tilma con todas las rosas milagrosas. Cuando Juan Diego vio al obispo dijo:

—Aquí está la señal que usted quería.

Juan Diego entered the church to talk with the bishop. He had his tilma with the miraculous roses. When Juan Diego saw the bishop he said, “Here is the sign you wanted.”

Entonces, Juan Diego abrió su tilma y las rosas se cayeron al suelo. El obispo estaba muy sorprendido. Pero no estaba sorprendido porque de las rosas. No estaba sorprendido que Juan tenía rosas de Castilla en México en diciembre. El obispo estaba sorprendido porque en la tilma de Juan Diego, había una imagen. Había una imagen milagrosa de la Virgen.

Then, Juan Diego opened his cloak and the rose fell to the ground. The bishop was very surprised. But he was not surprised because of the roses. He was not surprised that Juan had roses of Castille in Mexico in December. The bishop was surprised because on Juan Diego's cloak there was an image. There was a miraculous image of the Virgin Mary.

El obispo tenía su señal. Tenía su milagro. El obispo construyó una iglesia en el honor de la Virgen, que ahora se llamaba la Virgen de Guadalupe. La tilma de Juan Diego con la imagen de la Virgen de Guadalupe estaba en la iglesia en el cerro del Tepeyac por muchos años.

The bishop had his sign. He had his miracle. The bishop built a church in honor of the Virgin, who now was called The Virgin of Guadalupe. Juan Diego's cloak with the image of the Virgin of Guadalupe was in the church on Tepeyac hill for many years.

Después de la aparición de la Virgen de Guadalupe a Juan Diego, había muchos conversos aztecas a la iglesia católica. Ellos visitaban la iglesia en el cerro del Tepeyac para honrar a la Virgen.

After the appearance of the Virgin of Guadalupe to Juan Diego, there were many aztec conversions to the Catholic Church. They visited the church on Tepeyac hill to honor the Virgin.

Ahora, hay una basílica enorme en la Ciudad de México en honor de la Virgen de Guadalupe. La tilma de Juan Diego con la imagen de la Virgen todavía existe y está en la basílica para todos a ver. Personas de todo el mundo visitan la basílica para honrar a la madre de Dios y para ver la imagen milagrosa de la Virgen de Guadalupe.

Now there is an enormous basilica in Mexico City in honor of the Virgin of Guadalupe. Juan Diego's cloak with the image of the Virgin still exists and is in the basilica for all to see. People from all over the world visit the basilica to honor the mother of God and to see the miraculous image of the Virgin of Guadalupe.

Simple Stories in Spanish. Season 3, episode 8: *Juan Diego y la Virgen de Guadalupe*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.